

УДК 821.111
doi 10.17072/2037-6681-2017-2-73-81

ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЫ РОМАНА ТОМАСА ГАРДИ «ДЖУД НЕЗАМЕТНЫЙ» В РОССИИ

Анастасия Викторовна Баранова

аспирант кафедры общего литературоведения, издательского дела и редактирования
Национальный исследовательский Томский государственный университет

634050, г. Томск, просп. Ленина, 36. baranskikh@yandex.ru

SPIN-код: 4924-1464

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3296-706X>

ResearcherID: H-4473-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Баранова А. В. Первые переводы романа Томаса Гарди «Джуд незаметный» в России // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 2. С. 73–81. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-73-81

Please cite this article in English as:

Baranova A. V. Pervye perevody romana Tomasa Gardi «Dzhud nezametnyy» v Rossii [The First Russian Translations of Thomas Hardy's *Jude The Obscure*]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 2, pp. 73–81. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-73-81 (In Russ.)

В статье представлен анализ русских переводов романа Томаса Гарди «Джуд незаметный», относящихся к концу XIX в. Отмечается, что первый перевод, выполненный В. Е. Кардо-Сысоевой, охватывает только начало романа, отличается высокой адекватностью передачи образа главного героя, но роль типичного для Гарди всеведущего автора в переводе редуцирована. Женский образ, воплощающий, по замыслу Гарди, земное, плотское и даже животное начало, в английском тексте прописан в натуралистической манере. Кардо-Сысоева избегает натуралистичности в описании героини, что могло бы сгладить выстроенные автором оппозиции героев, в случае если бы перевод романа был бы полным. Второй перевод, выполненный И. В. Майновым и считающийся первым полным переводом произведения, характеризуется значительными сокращениями. Он озаглавлен переводчиком «Джуд неудачник», что свидетельствует о подмене авторской позиции позицией переводчика в отношении главного героя романа. Подобный выбор заглавия отражает главную особенность этого перевода – выраженное акцентирование сюжета романа и почти полное игнорирование более глубоких слоев произведения.

Ключевые слова: переводы романов Томаса Гарди; «Джуд неудачник»; «Простаки»; многоуровневая структура романа; переводческая интерпретация.

THE FIRST RUSSIAN TRANSLATIONS OF THOMAS HARDY'S *JUDE THE OBSCURE*

Anastasia V. Baranova

Postgraduate Student in the Department
of General Literary Studies, Publishing and Editing
National Research Tomsk State University
36, prospekt Lenina, Tomsk, 634050, Russian Federation

SPIN-code: 4924-1464

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3296-706X>

ResearcherID: H-4473-2017

The paper analyzes the first Russian translations of Thomas Hardy's novel *Jude the Obscure*, which were made in the 19th century. The first translation by Barbara E. Kardo-Sysoeva was published in the *Russkiye Vedomosti* newspaper in 1896. She translated the first chapter of *The Simpletons*, which was the first title of the novel that appeared in *Harper's New Monthly Magazine* in 1894. Russian readers became familiar with it as a short story with Jude and Arabella being the main characters, since no further translation was to be continued. However, the translator succeeded in rendering emotions, thoughts, ambitions and personal traits of Jude by making full and adequate translation of the novel's fragment. The Russian translation focuses on Jude, with the role of the all-knowing author, typical of Hardy, being reduced.

According to Hardy, Arabella represents earthy sexual substance. Thus, to highlight this idea the author used a naturalistic style while describing her appearance and behavior. This manner is opposed to the romantic style he used to introduce Sue. The opposition of these characters creates one of the geometric elements of the novel's structure. However, there is no such opposition in the fragment translated into Russian. Perhaps, it may be one of the reasons for Kardo-Sysoeva to have presented Arabella's appearance in a milder manner. Thus, she eliminated Hardy's naturalism in the translated text.

The second translation by Ivan V. Maynov was published in 1897 and is considered the first full Russian translation of the novel. Nevertheless, there are a lot of abridgments, some parts are retold rather than translated. The title was translated as *Dzhud neudachnik*, which means "Jude the Loser" or "Jude the Failure". This fact proves that Maynov substituted the author's concept of the main character and the whole novel with his own one. In fact, the translation by Maynov is focused on the plot of the novel, with the deeper layers of Hardy's work being mostly disregarded.

Key words: Russian translations of Thomas Hardy's novels; *Jude the Obscure*; *The Simpletons*; multilayered structure of the novel; translator's interpretation.